

النماذج التطبيقية
للمفردات الماليزية المستعارة
من اللغة العربية

مدخل جديد لتعلم اللغة العربية

راشد عبد الحميد كيريمبوي
محمد نجيب جعفر



النماذج التطبيقية
للمفردات الماليزية المستعارة
من اللغة العربية

~ مدخل جديد لتعلم اللغة العربية ~

النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية

~ مدخل جديد لتعلم اللغة العربية ~

راشد عبد الحميد كيريمبوي
محمد نجيب جعفر

Penerbit USIM
Universiti Sains Islam Malaysia
Bandar Baru Nilai
Negeri Sembilan
2012

الطبعة الأولى ١٤٣٣هـ - ٢٠١٢م

© جميع الحقوق محفوظة لجامعة العلوم الإسلامية الماليزية .
لا يسمح بإعادة طبع أو تصوير أيّ جزء من هذا الكياب، بأيّ شكل من الأشكال
الإلكترونية، أو الآلية بمافي ذلك التصوير، أو التسجيل الصوتي، أو التخزين الإلكتروني
إلا بموافقة خطيّة مسبقة من الناشر.

الناشر

Bahagian Penerbitan / وحدة النشر

Universiti Sains Islam Malaysia / جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
Bandar Baru Nilai, 71800 Nilai,
Negeri Sembilan Darul Khusus
Malaysia

Tel : +606-798 8044 Faks : +606-798 6083

الطباعة

Penerbit UKM

UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA
43600 UKM, Bangi, Selangor

Tel : 03-8921 5371 | 3072 Faks : 03-8925 4575

penerbit@ukm.my

Perpustakaan Negara Malaysia-dalam-Penerbit

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbit

راشد عبد الحميد

مدخل جديد لتعلم : النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المسعارة من اللغة العربية
اعداد : راشد عبد الحميد كيريمبوي / اللغة العوبية .

Mengandungi rujukan bibliografi

ISBN 978-967-0393-24-7

1. Arabic language--Vocabulary. 2. Arabic language--Study and teaching.

I. Judul. II. Judul : An-Namuzaj At-Tatbiqiyah Lil Mutradat Al-Maliziyah Al-Musta'arah Minal
Lughah Al-Arabiyyah (Madkhal Jadid Li Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah).

492.782

قائمة المحتويات

الصفحة	المحتوي
٩	المقدمة التمهيدية
٩	سبب تسمية هذا الكتاب بنماذج تطبيقية للمفردات الماليزية
٩	المستعارة من اللغة العربية
٩	لوازم المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية
١٠	أهمية النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية
١١	أهمية استخدام المفردات المستعارة من اللغة العربية في تعلم اللغة العربية
١٢	الهيكل الإحصائي لتفصيل المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية
١٢	دليل تعلم المفردات المستعارة من اللغة العربية
١٢	تحيات إعداد النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية
١٣	أساليب الاستفادة من هذا الكتاب

الفصل الأول: النماذج التطبيقية في استخدام النحو والصرف

١٥	مع الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية
١٥	نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى تراكيبيها العربية
١٦	نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى تعيينها وإلى نوعها
١٧	نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى عددها
١٨	نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى زمن وقوعها
١٩	نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى وضعها الإعرابي
٢٠	نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى معمولها

الفصل الثاني: السلسلة المفصلة من المفردات الماليزية المستعارة من

١٢	اللغة العربية وفق الترتيب الألفبائي الماليزي
٢١	(A)
٤٤	(B)
٤٩	(D)

٥٥
٦١
٨٠
٩٣
١٠٠
١١٩
١٢٢
١٤٤
١٥٠
١٥١
١٥٧
١٧٣
١٨٢
١٨٤
١٩٤
١٩٦

٢٠١
٢٠٢
٢٠٥

(F)
(H)
(I)
(J)
(K)
(L)
(M)
(N)
(Q)
(R)
(S)
(T)
(U)
(W)
(Y)
(Z)

الخاتمة
المراجع
الملحق

قائمة الأشكال

الشكل رقم (١) الهيكل الإعدادي لتفصيل المفردات المستعارة في هذا الكتاب
قائمة الجداول :

الجدول رقم (١) : نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى تراكيبها

الجدول رقم (٢) : نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى تعيينها وإلى نوعها

الجدول رقم (٣) : نموذج تعلم الكلمة (علم) بالنظر إلى عددها

الجدول رقم (٤) : نموذج تعلم الكلمة العربيّة (علم) بالنظر إلى زمن وقوعها

الجدول رقم (٥) : نموذج تعلم الكلمة الماليزية (علم) بالنظر إلى وضعها الإعرابي

الجدول رقم (٦) : نموذج تعلم الكلمة الماليزية (علم) بالنظر إلى معمولها

قائمة الملحقات

الملحق رقم (1) : السلسلة الموجزة للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية

٢٠٥

الواردة في هذا الكتاب

المقدمة التمهيدية

يسمى هذا الكتاب بـ« النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية (مدخل جديد لتعلم اللغة العربية) . وهو إبداع تربوي لغوي مناسب لجميع اللغات الحية. ففي هذا الإصدار قد ركز المؤلف على تقديم نماذج تطبيقية لجميع المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية ويورد معها أشهر مشتقاتها وأشباهها حسب استخدامها في أصلها العربي .

سبب تسمية هذا الكتاب بالنماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية

سَمَّى المؤلفان هذا الكتاب بـ« النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية » لأن هذه التسمية أوفى للتعبير عن مواصفات الكتاب وأهدافه حيث ركز فيه المؤلف على عرض المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية ويورد أن معها التفاصيل التطبيقية لأشهر معانيها الماليزية ثم يعقبا بالتفاصيل التطبيقية لأشهر معانيها في أصولها العربية .

لوازم المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية

لاحظ المؤلفان بأن متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية بصفة عامة لا يعانون من آفة نسيان المفردات العربية ومعانيها فحسب، بل يعانون أيضا من آفة نسيان أساليب استخدامها وفق معانيها الصحيحة فيتعوق اكتسابهم لمهارات اللغة العربية من الاستماع، والمحادثة، والقراءة والكتابة. وعلى هذا الأساس لم يستند المؤلفان في وضع « النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية (المدخل جديد لتعلم اللغة العربية) » على فكرة خدمة حاجات الماليزيين الأكاديمية المحضة، بل بجانب ذلك، قد استند المؤلفان في وضع هذا الكتاب أيضاً على فكرة تقديم (المدخل جديد لتعلم اللغة العربية) تستفيد منه بقية الشعوب في تسهيل تعلم اللغة العربية لشتى أغراض دينية وتربوية واتصالية واجتماعية واقتصادية وفردية وثقافية ولغوية وأدبية ونحوها. ويلاحظ أن حاجات الشعوب في تعلم اللغة العربية شاملة لجميع المناسبات والمواقف والمستويات العلمية، مما يؤكد أهمية نشر هذا الكتاب ليسهل لهم تعلم اللغة العربية بأسلوب طبيعي .

أهمية النماذج التطبيقية للمفردات المليزية المستعارة من اللغة العربية

تظهر أهمية النماذج التطبيقية للمفردات المليزية المستعارة من اللغة العربية في النقاط الآتية:

١. إشباع حاجة الشعب المليزي إلى تسهيل اكتسابهم لمفردات اللغة العربية حتى يتمكنوا من التعامل ببقية المهارات العربية بطلاقة. فساهم هذا الكتاب في تسهيل اكتسابهم لمفردات اللغة العربية باستخدام نظرية الأشباه والنظائر وذلك خلال ترجمة الكلمات المليزية المستعارة من اللغة العربية وتقديمها مع مشتقاتها لدى الدارس المحلي. إذ إن الدارسين يميلون إلى نقل خبرات لغاتهم الأم ودلالاتها إلى اللغة العربية، كتابة وتلقيا.^١ ويسهل للدارسين تعلم المفردات المشابهة بمفردات لغاتهم الأم.^٢ وقد أفاد محمد أحمد طجو ٢٠٠٨م أن الدارس لا يرى في اللغة الأجنبية سوى تطابقا مع لغته الأم التي يلجأ إليها ليفهمها. وطالما أنه لم ينجز مستويات متقدمة للغة الأجنبية، فإنه يعمل لغته الأم كآلة ترجمة في بداية تعلمه للغة الثانية.^٣ ومن ثم قد اضطر مؤلف هذا الكتاب لوضع قائمة خاصة لما ورد من المفردات المليزية المستعارة من اللغة العربية.

٢. إشباع حاجة الشعب المليزي لتحسين الاتصال باللغة العربية بشكل طليق في جميع مواقف الحياة. فتزودهم هذه المقدمة بالمزيد من بدائل اكتساب المفردات التي تتضمن المعاني البديلة للكلمات في العربية. فبازدياد ثرواتهم اللغوية تتحسن مهارة محادثتهم والاتصال باللغة العربية وترتفع طلاقتهم في مواقف المحادثات المختلفة.

٣. إشباع حاجة الشعب المليزي لتقوية استعدادهم اللغوي للمدى الواسع من مهارات اللغة العربية كالاستماع، والمحادثة، والقراءة والكتابة. فتساهم هذه المقدمة في مقارنة أوضاع المفردات على مراحل تعليمها الأساسية وكذلك تدرجها مع الأخذ بعين الاعتبار لمتطلبات أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في مواقف التعليم.

٤. حاجة الباحثين في تعليم اللغة العربية في الشعب المليزي إلى تحقيق النظرية اللغوية مفادها: أن استخدام الكلمات المليزية المستعارة من اللغة العربية يسهل اكتساب المفردات العربية. فتعتمد هذه النظرية أيضا على قوة العلاقة بين اللغة المليزية وتعلم اللغات العربية.

^١ صيني، محمود إسماعيل وإسحاق محمد الأمين ١٩٨٢م. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، جامعة الملك سعود، ١٩٨٢/٥١٤٠٢، ص ٣٠٠.

^٢ الحمصي، محمد نبيل النحاس ٢٠٠٣م دور الترجمة ووظائفها في تعليم وتعلم اللغات الأجنبية، مجلة جامعة الملك سعود، م ١٥، اللغات والترجمة، الرياض ١٤٢٣/٥ ٢٠٠٣، ص ١٢٠.

^٣ محمد أحمد طجو ٢٠٠٨م الترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. كلية اللغات والترجمة جامعة الملك سعود http://www.arabswata.info/mag2/Studies_Articles/4.html, retrieved on May 5, 2008.



وتتقوى فكرة استخدام الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية في تعليم المفردات العربية للشعب الماليزي، بالحقيقة أن تاريخ دخول العرب والإسلام في ماليزيا قد أدخل الثقافة العربية والإسلامية في شتى مجالات حياة الشعب الماليزي دينيا واجتماعيا وثقافيا ولغويا وأدبيا فساهم إلى حد لا ينكره حيي في الربط بين اللغة العربية واللغة الماليزية. فتكون هذه فرصة ذهبية لمن فهم اللغة الماليزية أن يتعلم اللغة العربية بسهولة.

أهمية استخدام المفردات المستعارة من اللغة العربية في تعلم اللغة العربية

إن استخدام المفردات العربية في اللغة الماليزية يتناول جميع المواقف الاتصالية. من العلوم والفنون والهندسة والاقتصاد والشؤون الاجتماعية والإدارية والقانونية والتربوية، ومن ثمة يعتبر استخدام اللغة العربية ضروري في جميع مجالات الحياة الإنسانية في ماليزيا. وقد اقتنع المؤلف بأن استخدام الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية يسهل اكتساب المفردات العربية. فموجودا قد أوردنا في هذه الكتاب ٣٥٥ كلمة ماليزية مستعارة من اللغة العربية مما لا يعذر الماليزي بجهلها. فيدل هذا على أن كل من تكلم باللغة الماليزية لديه نحو هذا القدر من مفردات اللغة العربية. وهو بمثابة الأساس المتين لمن أراد منهم تعلم اللغة العربية. وهذه الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية مأخوذة من القاموس الماليزي الإنجليزي العربي^٤ (تحت الطباعة)^٥.

ويمكن استعمال هذه الكلمات بأشكال مختلفة، كما لو تطبق عليها القواعد النحوية. مثل جعلها مضارعة مجزومة أو منصوبة أو مرفوعة أو أمر أو ماضية. ويمكن للدارس أيضا اكتساب المزيد من الاستعمالات الوظيفية لهذه الكلمات من النواحي الصرفية فيجعلها مفردة ومثنية، وقد يجعلها مؤنثة أو مذكرة أو معرفة أو نكرة أو يجعلها جمع تكسير أو جمع مؤنث سالم أو جمع مذكر سالم. وقد يطبق عليها وجوه الاشتقاق الصرفية المختلفة. نحو اسم الآلة واسم الزمان والمكان واسم التفضيل والصفة المشبهة باسم الفاعل واسم المفعول واسم الفاعل وصيغ المبالغة واسم معنى (مصدر).

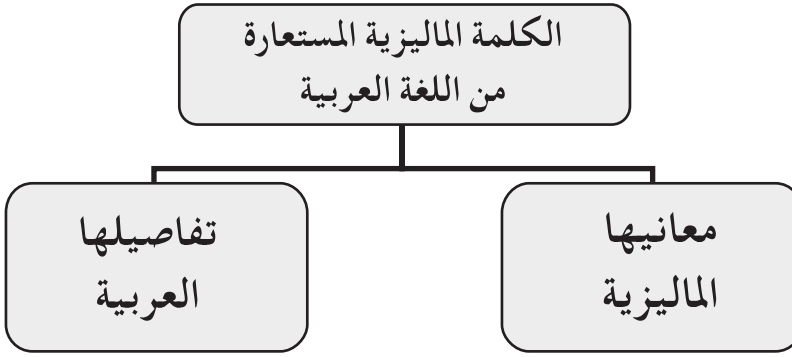
فقائمة المفردات المحقة عقب هذا الكتاب بمثابة استعراض نموذجي للكلمات الماليزية المستعارة

^٤ فهذه لحة من مشروع كبير يهدف لإعداد موسوع ماليزي إنجليزي عربي طريف ومرن . وهو بمثابة سلسلة كبيرة من الكلمات الماليزية مترجمة إلى اللغة الإنجليزية أولاً، ثم إلى اللغة العربية مع تطبيق أنسب ظواهر صرفية بالعربية الاشتقاقية.

^٥ القاموس الماليزي الإنجليزي العربي Kirembwe Rashid Abdul Hamed, 2008. Malay English Arabic Dictionary.



من اللغة العربية. وهي مأخوذة من القاموس الماليزي الإنجليزي العربي السابق الذكر^٦. فليرجع إليه من أراد تعلم المفردات العربية من خلال التركيز علي الكلمات الماليزية. ونظرا لحاجة المجتمع الماليزي لتحسين الأداء في مهام الاتصالات المختلفة باللغات العالمية جاء مقتبسات النماذج الآتية كما هي واردة في القاموس الماليزي الأصل^٧ وذلك لغرض تزويد المزيد من التسهيلات في اكتساب المفردات العربية إذا اقترنت بالمعاني البديلة في اللغة العربية كما هو موضح في الشكل رقم (١) الآتي: المفصل للهيكل الإعدادي لتفصيل المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية المستخدمة في هذا الكتاب.



الشكل رقم (١) الهيكل الإعدادي لتفصيل المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية

تحديات في إعداد النماذج التطبيقية للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية هناك صعوبات ومشاكل بسيطة واجهها المؤلفان عند وضع هذا الكتاب وهي بخصوص عملية الترجمة، من اللغة الماليزية إلى العربية. وانشأت تلك الصعوبات من حقيقة أن المعادل من حيث المعنى الأصلي للكلمة في العربية ثم معادلها في اللغة المستعيرة (الماليزية) ثم إعادتها إلى أصلها العربي قد لا ينقل نفس المعاني المستعار كما هي مستعملة في اللغة الماليزية إلا بعد تعديلها. فكلمة "علماء" مثلا، دخلت اللغة العربية على صيغة الجمع، ولكنها في اللغة الماليزية يُعنى بها "عالم"، وإذا أراد الماليزي أن يعني "علماء" كررها مرتين تبعا لقواعد لغته فيقول: "علماء-علماء". فمثل هذه الكلمات تعاد إلى أصلها عند تفاصيلها في هذا الكتاب. بل يوجد نوع من المفردات الماليزية تبدو مستعارة من اللغة العربية ولكنها تشوهت وتغيرت أشكالها ومفاهيمها نحو الكلمة الماليزية "أدا" ويُعنى بها في اللغة الماليزية "حاضر"،

^٦ المرجع السابق.

^٧ نفس المرجع.



ولكن أحرفها الأصلية تغيرت في وضعها الماليزي. فمثل هذه الكلمات لم يتجرأ المؤلفا بإدراجها في سلسلة المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية المفصلة في هذا الكتاب .

أساليب الاستفادة من هذا الكتاب

قد أورد المؤلف في هذا الكتاب أدلة وأساليب نموذجية لما يتطلبه الدارس لاستفادة من هذا الكتاب . فمن ذلك طريقة البحث عن معاني الكلمات الماليزية المفصلة في هذا الكتاب من النماذج تطبيقية في تعلم المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية النماذج التطبيقية في استخدام النحو والصرف مع الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية . فيكون تعلم المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية الواردة في هذا الكتاب بالنظر إلى أوضاع الكلمة المستعارة في أصلها العربي تارة، وبالنظر إلى أوضاعها في اللغة الماليزية تارة أخرى .

طريقة البحث عن معاني الكلمات في هذا الكتاب

طريقة البحث المتبعة في البحث عن المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية طريقة الترتيب الهجائي لقائمة الكلمات الماليزية المختارة باعتبارها الأصل لمصادر الأفعال الماليزية المترجمة في هذا الكتاب . ومعيار الاختيار هو كثرة ورود الكلمات المستعارة واستخدامها في اللغة الماليزية فتبحث الكلمات في هذا الكتاب طبقاً لأوائل قائمة حروف الكلمات المختارة؛ حيث إن الحرف (a) تقدم على الحرف (b) والحرف (c) تقدم على الحرف (d) الخ .

النماذج التطبيقية لاستخدام النحو والصرف

يتناول استخدام المفردات العربية في اللغة الماليزية جميع المواقف الاتصالية . ويكثر شيوعها في المجالات الدينية والاقتصادية والاجتماعية والتربوية، ومن ثمة يعتبر استخدام اللغة العربية ضرورياً في اتصالات الشعب الماليزي . وقد اقتنع المؤلفان بإن استخدام الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية يسهل اكتساب المفردات العربية . فنموذجياً قد أوردنا في هذا الكتاب ٣٤٧ كلمة ماليزية مستعارة من اللغة العربية مما لا يعذر الماليزي بجهلها . فيدل هذا على أن كل ماليزي لدي نحو هذا القدر من مفردات اللغة العربية . ولو طبق على الدارسين الماليزين دليل المعلم لاستخدام المفردات المستعارة من اللغة العربية في تعليم اللغة العربية الموضح آنفاً سيكون لكل دارس ماليزي كمية كبيرة من المفردات العربية بجهد أقل من جهده في الأساليب التقليدية .

ويمكن للدارسين الماليزين استعمال هذه الكلمات بأشكال مختلفة، كما لو تطبق عليها القواعد النحوية فجعلها مضارعة مجزومة أو منصوبة أو مرفوعة أو أمر أو ماضية . ويمكن للدارس أيضاً



اكتساب المزيد من الاستعمالات الوظيفية لهذه الكلمات من النواحي الصرفية فيجعلها مفردة ومثنوية، وقد يجعلها مؤنثة أو مذكرة أو معرفة أونكرة أو يجعلها جمع تكسير أو جمع مؤنث سالم أو جمع مذكر سالم. وقد يطبق عليها وجوه الاشتقاقات الصرفية المختلفة. نحو اسم الآلة واسم الزمان والمكان واسم التفضيل والصفة المشبهة باسم الفاعل واسم المفعول واسم الفاعل وصيغ المبالغة واسم معنى (مصدر). فكيف إذن يصعب للدارسين تعلم اللغة العربية!

فسلسلة المفردات الواردة في هذا الكتاب تعتبر استعراض نموذجي للكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية. وهي مأخوذة من القاموس الماليزي الإنجليزي العربي^٨. فليرجع إليه من أراد تعلم المفردات العربية من خلال التركيز على الكلمات الماليزية كما هي موضحة في الملحق. فنظرا لحاجة بعض المجتمعات النامية لتحسين أدائهم في مهام الاتصالات المختلفة في اللغات العالمية فضل المؤلفان أن يورد توجيهات المدرس العربي لاستخدام المعاجم الأجنبية في تعليم المفردات العربية المستعارة من اللغة العربية، وذلك لغرض تزويد المزيد من السهولة في اكتساب المفردات العربية المعنوية إذا اقترنت بالمعاني البديلة في اللغة العربية. وللمزيد من الفوائد في هذا الصدد نحيل القارئ للاطلاع على المعاجم الأجنبية المختلفة ليكشف أسرار تعلم اللغة العربية خلال المفردات المستعارة من اللغة العربية^٩.

^٨ المرجع السابق.

^٩ المرجع السابق

الفصل الأول

نماذج تطبيقية في استخدام النحو والصرف مع الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية

قد أظهرت خبرات المؤلف بأن تعلم النحو والصرف مع الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية يكون أسهلاً مما لو كان تعلمهما مع الكلمات الغربية. فلو طبق الدارس ما بدا له من القواعد النحوية والاشتقاقات الصرفية على الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية يتجاوز قسطاً كبيراً من صعوبات تعلم اللغة العربية. ومن السهل جداً للدارس أن يزداد خبرة في اللغة العربية إذا طبق المدخل المذكور آنفاً على مرادفات هذه الكلمات المستعارة و على أصدادها. فلجدول الآتية (١-٦) بمثابة النماذج التطبيقية في استخدام النحو والصرف مع الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية.

الجدول رقم ١: نموذج تعلم الكلمة الماليزية (Ilmu) ؛ (علم) بالنظر إلى تركيبها

صوغ اسم آلتها	صوغ اسمها الزمني والمكاني	صوغ اسمها التفضيلي	صوغ الصفة المشبهة باسم فاعلها	صوغ اسم مفعولها	صوغ اسم فاعلها وصيغ مبالغتها	اسم معناها (مصدرها)
– يأتي على وزن «مفعَل» نحو: (مُعَلَّم).	– من الثلاثي (مُعَلَّم).	– يصاغ اسم التفضيل من الفعل الثلاثي التمام المتصرف	– يأتي من أفعال باب «فَرِحَ»: (فَعِلَ نحو شَنِعَ)، (وَأَفْعَلَ نحو: أحمر) و (فَعْلان نحو عَطَشان).	اسم مفعولها – من الثلاثي (مُعَلَّم).	اسم فاعلها من الفعل الثلاثي (عَالِم)؛ ومن الرباعي؛ (مُعَلَّم) و ومن الخماسي؛ (مُتَعَلَّم).	أنواعه: مصدر الفعل الثلاثي؛ (علم) مصدر الفعل الرباعي؛ (تعليم) مصدر الفعل الخماسي؛ (تعلم)
– يأتي على وزن «مِفْعَل» نحو: (مِعْلَم).	– ومن غير الثلاثي الرباعي؛ (مُعَلَّم) و الخماسي؛ (مُتَعَلَّم).	المثبت المبني للمعلوم وليس الوصف منه على وزن «أفعل» «فعلاء».	ومنها كلماتنا الثلاثية (فُضِّلَ) و (حَسِّنَ) و (فَبِّحَ) ... ونحو: كريم، (فَبِّيحَ) و (كريمه) و شنيع (و جَمِيلَ) ... شَهْم، شجاع، جبان، بطل، و حُلُوْ) ... فيختار المدرس من هذه الأوزان ما يطابق الكلمة المدروسة.	الرباعي؛ (مُعَلَّم) و (مُعَلَّم) و (مُعَلَّم)؛ الخماسي؛ (مُتَعَلَّم).	ومن صيغ مبالغتها: (عَلَّام)، (و مِعْلَام)، (و عَلُّوم)، (و عَلِّمَ) و (عَلِّيم).	اسم المرة؛ (لا يتأتى من علم) كما سبق بيانه.
– وعلى وزن «مِفْعَلَة» نحو: (مِعْلَمَة)		نحو: (محمد أعلم من زيد) – إذا كان الفعل لا يستوفى هذه الشروط فيذكر مصدره بعد «أشد» وشبهها.				

الخاتمة

قد بين المؤلفان في هذا الكتاب ضرورة حصر المفردات المألوية المستعارة من اللغة العربية واستخدامها كمدخل يسير؛ لتعلم اللغة العربية للماليزيين. وفصل المؤلف أهمية استخدام الكلمات المألوية المستعارة من اللغة العربية في اكتساب عدد كبير من المفردات العربية في أقصر وقت ممكن، وبجهد أقل. فيدعو المؤلفان من يهمله أمر تدريس اللغة العربية إلى إعداد المزيد من النماذج التطبيقية المفصلة وفق حاجات الطلبة، وميولهم لتدريس اللغة العربية في المستويات الأساسية باستخدام الكلمات المألوية المستعارة من اللغة العربية. بحيث يستهدفون بها تذليل صعوبات الدارسين في اكتساب اللغة العربية. وأن يطبقوا ما ناسب من القواعد النحوية وقواعد الاشتقاقات الصرفية على الكلمات المألوية المستعارة من اللغة العربية. ثم يطبقون هذه القواعد على مرادفات هذه الكلمات. ويطبقونها كذلك على أضداد تلك الكلمات. فعسى الله أن يمكن بهذا الأسلوب لدارسي لغة القرآن من اكتساب عدد مفيد من ذخيرة اللغة العربية واستخدامها بطلاقة بأقل كلفة. ويأمل المؤلفان أن يساعد هذا الكتاب متعلمي اللغة العربية ومعلميها على تسهيل اكتساب مفرداتها. و غتنم المؤلفان فرصة هذه الخاتمة لتقديم أسى آيات الشكر والتقدير لكل من ساهم في إعداد هذا الكتاب، مباشرة أو بطريقة غير مباشرة، راجيا من كل من اطلع على أي نقص، أو خلل منهجيا أو معنويا أن يشعره به حتى تكون الطبعة التالية أكثر استقامة من سابقتها. ونسأل الله تعالى أن يوفقنا ويسدد خطانا، والله الهادي إلى سواء السبيل.

المراجع

- إبراهيم مصطفى، أحمد الزيات، حامد عبد القادر، محمد النجار . ١٩٧٢م . المعجم الوسيط . تحقيق مجمع اللغة العربية : القاهرة . مصر .
- الحمصي، محمد نبيل النحاس ٢٠٠٣م . دور الترجمة ووظائفها في تعليم وتعلم اللغات الأجنبية» . مجلة جامعة الملك سعود . م ١٥ . اللغات والترجمة : الرياض . المملكة العربية السعودية .
- صيني، محمود إسماعيل وإسحاق محمد الأمين ١٩٨٢م . التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء : جامعة الملك سعود . المملكة العربية السعودية .
- محمد أحمد طنجو ٢٠٠٨م . الترجمة وتعليم اللغات الأجنبية . كلية اللغات والترجمة : جامعة الملك سعود . المملكة العربية السعودية .

- Masayoshi Shibatani, Theodora Bynon (1999). Approaches to Language Typology. Oxford University Press, 5. ISBN 0198238665. <http://en.wikipedia.org/wiki/>
- Muniir Albaalbakki (1976). Al-mawrid; A Modern English–Arabic Dictionary; Tenth Edition; Dar El-Ilm Lil-malayin; Beirut; Lebanon.
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu (2008 – 2011). online <http://sbmb.dbp.gov.my/prpm>. Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia.

الملحق رقم (1)
السلسلة الموجزة للمفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية
الواردة في هذا الكتاب

1. abah	1. أب
2. adab	2. أدب
3. adat	3. عادة
4. adil	4. عدل
5. afrika	5. أفريقيا
6. ahad	6. الأحد
7. ahli	7. أهل
8. aib	8. عيب
9. ajaib	9. عجب
10. ajal	10. أجل
11. akad	11. عقد
12. akaid	12. عقائد
13. akal	13. عقل
14. akhbar	14. أخبار
15. akhir	15. آخر
16. akhirat	16. آخرة
17. akhirnya	17. أخيراً
18. akhlak	18. أخلاق
19. akibat	19. عاقبة
20. akibatnya	20. عاقبته
21. akidah	21. عقيدة
22. akikah	22. عقيقة
23. akil	23. عاقل
24. alam	24. عالم
25. alat	25. آلة
26. alim	26. عالم
27. Allah	27. الله سبحانه
28. almarhum	28. المرحوم
29. almarhumah	29. المرحومة
30. am	30. عام
31. amal	31. عمل
32. aman	32. أمان
33. amanah	33. أمانة
34. amar	34. أمر
35. amin	35. آمين

36. amir	36. أمير
37. anasir	37. عناصر
38. arnab	38. أرنب
39. asa	39. أسي
40. asal	40. أصل
41. asalnya	41. أصلاً
42. asar	42. عضر
43. asas	43. أساس
44. asasi	44. أساسي
45. askar	45. عسكري
46. asli	46. أصلي
47. aurat	47. عورة
48. awal	48. أولاً
49. azali	49. أزلي
50. azam	50. عزم
51. azan	51. أذان
52. azimat	52. عزيمة
53. bab	53. باب
54. badui	54. بدوي
55. bakhil	55. بخيل
56. baki	56. باقي
57. baligh	57. بالغ
58. batal	58. باطل
59. batin	59. باطن
60. mebazir	60. يبذّر
61. beradab	61. مؤدّب
62. beradat	62. معتادة
63. dahsyat	63. داهش
64. daif	64. ضعيف
65. dajal	65. دجال
66. dakwa	66. دعوى
67. dakwah	67. الدعوة
68. dalil	68. دليل
69. darjah	69. درجة
70. darurat	70. ضرورة
71. doa	71. دعاء
72. faedah	72. فائدة
73. faham	73. افهم

74. fahaman	74. الفهم
75. faharasat	75. فهرس
76. fajar	76. فجر
77. falsafah	77. فلسفة
78. fardu	78. فرض
79. fasih	79. فصيح
80. februari	80. فبراير
81. fikah	81. فقه
82. fikir	82. تفكير
83. filipina	83. فلين
84. firdaus	84. فردوس
85. fitnah	85. فتنة
86. had	86. حدّ
87. hadiah	87. هدية
88. hadir	88. حاضر
89. hadirin	89. الحاضرون
90. hafaz	90. حفظ
91. haid	91. حيض
92. hairan	92. حيران
93. haiwan	93. حيوان
94. hajah	94. الحاجة
95. hajat	95. حاجة
96. haji	96. الحاج
97. hak	97. حقّ
98. hakikat	98. حقيقة
99. hakiki	99. حقيقي
100. hakim	100. حاكم
101. hal	101. حالة
102. halal	102. حلال
103. hamil	103. حامل
104. haram	104. حرام
105. hasad	105. حسد
106. hasil	106. حاصل
107. hayat	107. حياة
108. hijrah	108. هجرة
109. hikayat	109. حكاية
110. hikmat	110. حكمة

111. hisab	111. احسب
112. hukum	112. حُكْم
113. huruf	113. حرف
114. ibadat	114. عبادة
115. ibarat	115. عبارة
116. ibin	116. ابن
117. iblis	117. إبليس
118. ijab	118. الإيجاب
119. ijazah	119. إجازة
120. ijtihad	120. اجتهاد
121. ikhlas	121. إخلاص
122. ikhtiar	122. اختيار
123. ikhtisas	123. اختصاص
124. ikhwan	124. إخوان
125. iklan	125. إعلان
126. ikrar	126. إقرار
127. iktibar	127. اعتبار
128. iktiraf	128. اعتراف
129. ilham	129. إلهام
130. ilmu	130. علم
131. imam	131. إمام
132. iman	132. إيمان
133. imsak	133. إمساك
134. insaf	134. إنصاف
135. insan	135. إنسان
136. islam	136. إسلام
137. isnin	137. إثنين
138. istilah	138. اصطلاح
139. istirehat	139. استراحة
140. isyak	140. عشاء
141. isyarat	141. إشارة
142. isytihar	142. اشتهار
143. izin	143. إذن
144. jahanam	144. جهنم
145. jahil	145. جاهل
146. jahim	146. جحيم
147. jaiz	147. جائز

148. jamadilakhir	148. جماد الآخر
149. jamadilawal	149. جماد الأول
150. janin	150. جنين
151. jasmani	151. جسماني
152. Jawab lah	152. أجب
153. jawapan	153. جواب
154. jenayah	154. جنابة
155. jenazah	155. الجنابة
156. jenis	156. جنس
157. jihad	157. جهاد
158. jikalau	158. لو
159. jilid	159. جلد
160. jisim	160. جسم
161. jubah	161. جبّة
162. kaabah	162. الكعبة
163. kadar	163. قدر
164. kadi	164. قاضي
165. kaedah	165. قاعدة
166. kafir	166. كافر
167. kalam	167. قلم
168. kalau	168. لو
169. kamus	169. قاموس
170. kawan	170. إخوان
171. kerusi	171. كرسي
172. khabar	172. أخبار
173. khadam	173. خادم
174. khalifah	174. خليفة
175. khalwat	175. خلوة
176. khamis	176. خميس
177. khas	177. خاصّ
178. khatam	178. ختمة
179. khatan	179. ختان
180. khatib	180. خطيب
181. khayal	181. الخيال
182. khayalan	182. الخيال
183. khazanah	183. خزانة
184. khemah	184. خيمة

185. khianat	185. خيانة
186. khidmat	186. خدمة
187. khunsa	187. خنثى
188. khusus	188. خصوص
189. khusyuk	189. خشوع
190. khutbah	190. خطبة
191. kiamat	191. القيامة
192. kias	192. قياس
193. kiblat	193. قبلة
194. kuat	194. القوة
195. kutub	195. قطب
196. lafaz	196. لفظ
197. lahad	197. لحد
198. lazat	198. لذيذ
199. lazim	199. لازم
200. lisan	200. لسان
201. maaf	201. معاف
202. madah	202. مدح
203. madrasah	203. مدرسة
204. maghrib	204. مغرب
205. mahar	205. مهر
206. mahir	206. ماهر
207. mahkamah	207. محكمة
208. mahsul	208. محصول
209. majalah	209. مجلة
210. majlis	210. مجلس
211. majmuk	211. مجموع
212. makbul	212. مقبول
213. makhluk	213. مخلوق
214. maklum	214. معلوم
215. maklumat	215. معلومات
216. makmal	216. معمل
217. makmur	217. معمور
218. makruf	218. معروف
219. maksiat	219. معصية
220. maksud	220. مقصود

221. malaikat	221. ملائكة
222. Manfaat	222. منفعة
223. martabah	223. مرتبة
224. maruah	224. مروءة
225. masjid	225. مسجد
226. mastautin	226. مستوطن
227. masyarakat	227. مشركة
228. masyhur	228. مشهور
229. Maut/ mati	229. موت
230. mayat	230. ميت
231. mazhab	231. مذهب
232. milik	232. ملك
233. musim	233. موسم
234. muslihat	234. مصلحة
235. muslim	235. مسلم
236. muslimat	236. مسلمة
237. mustahak	237. مستحق
238. mustahil	238. مستحيل
239. mutlak	239. مُطلق
240. muzakarah	240. مُذاكرة
241. nabi	241. نبيّ
242. nafkah	242. نفقة
243. nafsu	243. نفس
244. naib	244. نائب
245. nanas	245. أناناس
246. nasab	246. نسب
247. nasib	247. نصيب
248. nasihat	248. نصيحة
249. naskhah	249. نسخة
250. nasrani	250. نصراني
251. nazar	251. نذر
252. nisbah	252. نسبة
253. november	253. نوفمبر
254. qari	254. قارئ
255. qariah	255. قارئة

256. quran	256. قرآن
257. rabiulakhir	257. ربيع الآخر
258. rabiulawal	258. ربيع الأول
259. rabu	259. أربعاء
260. rahim	260. رحم
261. rahmat	261. رحمة
262. ramadan	262. رمضان
263. rasmi	263. رسمي
264. rasuah	264. رشوة
265. rasul	265. رسول
266. rehat	266. راحة
267. rejab	267. رجب
268. riadah	268. رياضة
269. riak	269. رياء
270. riba	270. ربا
271. rumi	271. رومي
272. saat	272. ساعة
273. sabar	273. صبر
274. sabtu	274. سبت
275. sabun	275. صابون
276. sah	276. صح
277. sahabat	277. صحابة
278. saham	278. سهم
279. sahih	279. صحيح
280. sahsiah	280. شخصية
281. sahur	281. سحور
282. salam	282. سلام
283. salasilah	283. سلاسل
284. salib	284. صليب
285. saleh = soleh	285. صالح
286. salji	286. ثلج
287. saraf	287. سرف
288. sebab	288. سبب
289. sifar	289. صفر
290. sifat	290. صفة

291. sihir	291. سحر
292. sijil	292. سجلّ
293. syaaban	293. شعبان
294. syahid	294. شهيد
295. syaitan	295. شيطان
296. syak	296. شكّ
297. syarah	297. شرح
298. syarat	298. شرط
299. syariah	299. شريعة
300. syarikat	300. شركة
301. syawal	301. سؤال
302. syirik	302. شرك بالله
303. syukur	303. شكر
304. taat	304. طاعة
305. tabiat	305. طبيعة
306. tafsir	306. تفسير
307. tahyul	307. يخيل
308. takluk	308. تعلق
309. takrif	309. تعريف
310. takwim	310. تقويم
311. takziah	311. تعزية
312. talak	312. طلاق
313. tamak	313. طمّاع
314. taubat	314. توبة
315. taufan	315. طوفان
316. ulama	316. عالم
317. umat	317. أمة
318. umum	318. عموم
319. umur	319. عُمر
320. wabak	320. وباء
321. wafat	321. الوفاة
322. wahyu	322. وحي
323. wajib	323. واجب
324. wakaf	324. وقف
325. wakil	325. وكيل

326. waktu	326. وقت
327. walau	327. ولو
328. wali	328. ولي
329. warak	329. ورع
330. waris	330. وارث
331. warisan	331. تراث
332. wasiat	332. وصية
333. waswas	333. وسواس
334. watan	334. وطن
335. watikah	335. وثيقة
336. wilayah	336. ولاية
337. wujud	337. وجود
338. yahudi	338. يهود
339. yakin	339. يقين
340. yatim	340. يتيم
341. zahid	341. زاهد
342. zaitun	342. زيتون
343. zakat	343. زكاة
344. zalim	344. ظالم
345. zaman	345. زمن
346. ziarah	346. زيارة
347. zuhur	347. ظهر

يهدف هذا الكتاب لتقديم مدخل جديد سهل ومؤثر في تعلم اللغة العربية باستخدام الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية. وهو إبداع تربوي لغوي مناسب لجميع اللغات الحية. ففي هذا الإصدار قد ركز المؤلفان على تقديم النماذج التطبيقية لجميع المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية ويوردان معها أشهر مشتقاتها وأشباهاها حسب استخدامها في أصلها العربي. قد لاحظ المؤلفان بأن متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية بصفة عامة لا يعانون من آفة نسيان المفردات العربية ومعانيها فحسب، بل يعانون أيضا من آفة نسيان أساليب استخدامها وفق معانيها الصحيحة فيتأثر اكتسابهم لمهارات اللغة العربية العامة؛ من الاستماع، والمحادثة، والقراءة والكتابة تأثرا سلبيا، فناسب أن يقدم لهم المدخل الجديد السهل والمؤثر في تعلم اللغة العربية باستخدام الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية. ويتألف هذا الكتاب من مقدمة تمهيدية عامة وإطار منهجي وفصلين وملحق: فيتناول الفصل (الأول) النماذج التطبيقية لاستخدام النحو والصرف مع الكلمات الماليزية المستعارة من اللغة العربية. ويتناول الفصل (الثاني) السلسلة المفصلة من المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية وفق الترتيب الألفبائي الماليزي. وأما الملحق (١) فهو يقدم السلسلة الموجزة من المفردات الماليزية المستعارة من اللغة العربية الواردة في هذا الكتاب وفق الترتيب الألفبائي الماليزي.

ISBN 978-967-0393-24-7



9 789670 393247

<http://penerbit.usim.edu.my>

